

(1756-1791)

Wolfgang Amadeus **MOZART**

Piano Concerto no. 23, K.488

Saint Louis Symphony Orchestra

Vladimir Golschmann, *conductor*

THE RUBINSTEIN COLLECTION

(1810-1856)

Robert **SCHUMANN**

Piano Concerto, Op. 54

RCA Victor Symphony Orchestra

William Steinberg, *conductor*

Vogel als Prophet

Arabeske

Träumerei

Widmung (*arr. Liszt*)



Arthur Schnitzler, 1946
Don Berg / BMG Classics



Mozart: Concerto in A major

Produced by Richard Mohr

Recording Engineer: Fred Lynch

Recorded in Kiel Opera House, St. Louis, Missouri

Schumann: Concerto

Produced by Richard Gilbert

Recording Engineer: Seth Perkins

Recorded in Republic Studios, Hollywood

Vogel als Prophet

Produced by Richard Gilbert

Recorded in RCA Studio 2, New York City

Traumerei, Arabeske, Widmung

Produced by Richard Mohr

Recorded in NBC Studio 3A, New York City

Reissue produced by Nathaniel S. Johnson

Engineer: Thomas MacCluskey

Digitally remastered in BMG / RCA Studios, New York City

Compilation Producer and

Production Supervisor: Nathaniel S. Johnson

Disc-to-digital transfer by Ward Marston

Executive Producer: Daniel Guss

Project and Editorial Supervisor: Lynne S. Mazza

Editorial Coordinator: Kathleen Finnegan

Documentation Research: Nancy Swift

Übersetzung/Traduction: Byword, London

Art Direction: Albert Lee

Design: I:I

Cover photograph: Corbis-Bettmann



MOZART

PIANO CONCERTO NO. 23,
K. 488
in A / A-dur / la majeur
(24:54)

cadenzas: Mozart

- 1 Allegro (10:22)
- 2 Adagio (6:53)
- 3 Allegro assai 7.5
Recorded November 14, 1949

SCHUMANN

PIANO CONCERTO, OP. 54
*in A minor / a-moll /
la mineur* (30:12)

- 4 Allegro affettuoso (14:46)
- 5 Intermezzo: Andantino -
attacca (5:17)
- 6 Allegro vivace (10:05)
Recorded May 9, 10, 1947

- 7 Vogel als Prophet (*Waldszenen*,
Op. 82, no. 7) (3:09)
Recorded March 29, 1946
- 8 Arabeske, Op. 18
in C / C-dur / ut majeur (6:51)
- 9 Träumerei (*Kinderszenen*,
Op. 15, no. 7) (3:03)
- 10 Widmung ("*Dedication*")
(arr. Liszt) (3:26)
Recorded March 11, 12, 1947

DISC TIME: 72:04



Vladimir
Golschmann

Lebrecht Collection

THE PERFORMANCES GATHERED TOGETHER IN VOLUME 19 OF THIS ANTHOLOGY DATE FROM THE LATE 1940s AND OFFER US AN INTRIGUING GLIMPSE INTO WHAT RUBINSTEIN HISTORIANS MIGHT CALL "THE MIDDLE PERIOD." Here we find his only extant recording of the ubiquitous *Träumerei* (insofar as I know; he never recorded the complete *Scenes from Childhood*, a Horowitz specialty insofar as RCA Victor celebrity artists' mind-set and Pavlovian responses seemed to go). The 1946 account of the Schumann/Liszt *Widmung* (the vintage date I give is conjectural) will, likewise, kindle such deep-rooted associations among movie buffs because Rubinstein played it in the 1947 film *Song of Love*—along with the Schumann Concerto and the Liszt Concerto No. 1—starring Katherine Hepburn, who took the role of Clara Schumann. (Your annotator, with less deep-rooted cinematic memories and experience, has fond recollections of pianist Claude Frank's delightful paraphrase of the same Hollywoodish saga, speaking and playing the lines and music of everyone involved!)

The Schumann Concerto, on this earliest recording of Rubinstein's three studio versions (there are a few additional "live" ones available on pirate, non-commercial, recordings) contrasts instructively with the two later ones with Josef Krips and the RCA Victory Symphony Orchestra and Carlo Maria Giulini with the Chicago Symphony Orchestra. This Rubinstein/Steinberg is trim and dapper, full of bracing rhythmic vibrancy and similarly influenced by the conductor's taut discipline. It will be fascinating, when we encounter them, to scrutinize the more free-wheeling and improvisational Krips collaboration and the imperious solidity and authoritative grandeur in the valedictory attempt with Giulini.

Likewise, there were three official Rubinstein recordings of Mozart's A Major Concerto, K. 488, and the one heard in this volume is the second. He found a congenial partner in the Russian-born American conductor, Vladimir Golschmann (who also joined forces with the pianist in Rachmaninoff's Second Concerto, circa 1946; NBC Symphony Orchestra) and in Manuel de Falla's *Nights in the Gardens of Spain* (Saint Louis Symphony, 1949; the same year as the Mozart). To paraphrase the *Goldilocks and The Three Bears* story, the 1931 performance with John Barbirolli

and the London Symphony Orchestra may be too hot-blooded and highly spiced, the 1961 account with Alfred Wallenstein/RCA Victor Symphony Orchestra, if not "cold" is nevertheless, a mite bland and abstemious, and the interpretation with Golschmann represents the golden medium. From the auspicious first *tutti*, Golschmann draws an ardent, yet disciplined cantabile framework from his forces (a far cry from the swoopy *portamento* and casually rehearsed ensemble of the Barbirolli framework) and Rubinstein, robustly characterful, conveys the passion inherent in Mozart's vocal aria-related music, while eschewing the excitability and unseemly rushing of scales and passagework that (as some detractors have noted) suggests an unflattering caricature of Artur Schnabel's occasional foibles.

One curious anomaly of the Rubinstein legacy is that his discography lists *two* versions of Schumann's *Arabeske*, both of 1947 vintage—one made in America for RCA (the present recording), the other for EMI (HMV) on the other side of the Atlantic. Of course, and even more familiar, there are the 1961 Carnegie Hall "live" performance in Volume 42 and the 1969 studio taping in Volume 39. The hauntingly elusive *Prophet Bird*

can be heard in three of the great pianist's recordings: the one in this compendium, the earliest, dates from 1946, with later accounts of, respectively, 1961 and 1969 vintage. If I may be allowed a personal choice, my votes go to the 1961 recordings of both vignettes, well-recorded and, in my opinion, displaying a refined grace that avoids brittleness (on the older records) and a slightly heavy hand (redolent of Rubinstein's last years). In any event, we are the richer for being able to savor such duplications in our cherishable legacy!

—Harris Goldsmith

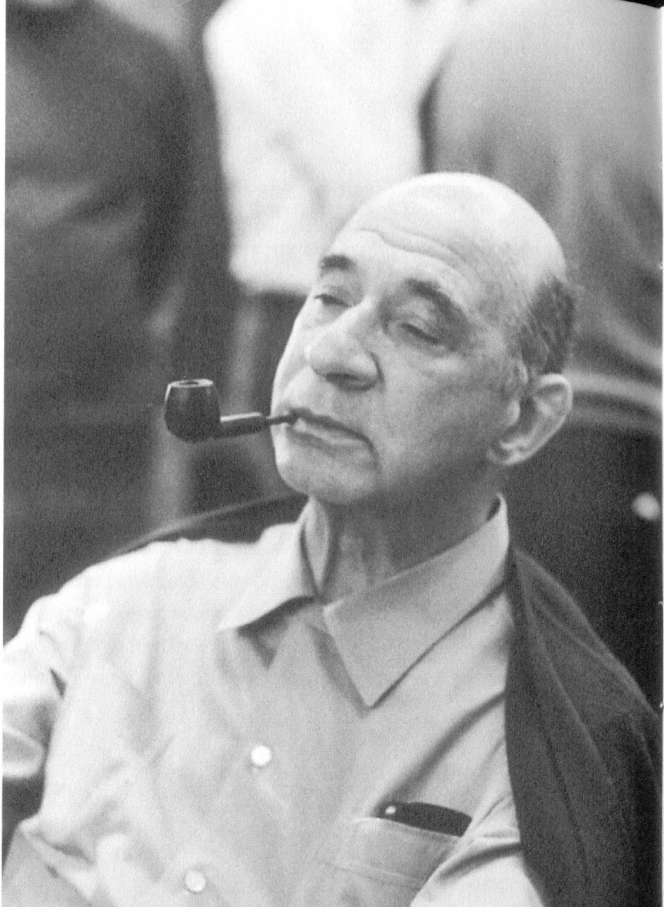
Harris Goldsmith—musicologist, critic, pianist and author—writes extensively on music. His articles appear in many respected periodicals, including The Strad, The Musical Times, Musical America, High Fidelity, Keynote and The New York Times. His byline has appeared on many recordings, in both a literary and pianistic capacity. Mr. Goldsmith currently teaches piano and piano literature courses at the Mannes College of Music in New York City.



THE ARTHUR RUBINSTEIN COLLECTION

brings together all of his approved, commercially released recordings made between 1928 and 1976. They progress in approximate chronological order, with the earliest recordings appearing in volumes 1-9, and the last in volume 81. All of the albums in The Arthur Rubinstein Collection were compiled from original sources. Disc-to-digital transfers were made, whenever possible, directly from metal stampers. Tape sources were transferred through CELLO playback electronics and remastered in 20-bit technology using universally compatible UV22™ Super CD Encoding.

William Steinberg
BMG Classics



DIE EINSPIELUNGEN, DIE IN VOL. 19 DIESER COLLECTION ZUSAMMENGESTELLT SIND, STAMMEN AUS DEN SPÄTEN VIERZIGER JAHREN UND VERMITTELN UNS EINEN FASZINIERENDEN EINBLICK IN DIE PHASE, DIE RUBINSTEIN-EXPERTEN VIELLEICHT ALS "DIE MITTLERE PERIODE" BEZEICHNEN KÖNNTEN. Hier finden wir seine einzige Einspielung der allgegenwärtigen *Träumerei* (soviel ich weiß; eine Aufnahme der Kinderszenen machte er nie, diese galten bei RCA Victor offenbar automatisch als eine Horowitz-Spezialität). Die Aufnahme der Schumann/Liszt *Widmung* von 1946 (die Jahreszahl ist nicht sicher belegt) wird unter Kinofans instinktive Assoziationen hervorrufen, da Rubinstein das Werk, zusammen mit Schumanns Klavierkonzert und mit dem Liszt-Konzert Nr. 1, in dem Film *Song of Love / Clara Schumanns große Liebe* spielte, in dem Katherine Hepburn den Part der Clara Schumann gab. (Der Kommentator, selbst nicht so eng mit der Welt des Kinos verbunden, hat

bezaubernde Erinnerungen an den Pianisten Claude Frank, der eben diese Hollywood-Saga paraphrasierte und dabei den gesamten Text und die Musik selbst vortrug.)

Das Schumann-Konzert unterscheidet sich bei dieser frühesten der drei Rubinsteinschen Studioaufnahmen sehr deutlich von den beiden späteren, mit Josef Krips und dem RCA Victor Symphony Orchestra beziehungsweise mit Carlo Maria Giulini und dem Chicago Symphony Orchestra (außerdem gibt es noch mehrere "Live"-Aufnahmen auf nicht-kommerziellen Raubkopien). Diese Rubinstein/Steinberg-Aufführung ist knapp und präzise, erfüllt von verblüffender rhythmischer Energie und stark beeinflusst von der straffen Disziplin des Dirigenten. Es wird bestimmt faszinierend sein, wenn wir die freiere, improvisiertere Zusammenarbeit mit Krips und die herrische Solidität und autoritative Grandezza der Abschiedsversion mit Giulini als Vergleich heranziehen können.

Ebenfalls gibt es drei offizielle Rubinstein-Aufnahmen von Mozarts Konzert in A-Dur, K. 488; die Einspielung auf dieser CD ist die zweite. In dem in Rußland geborenen amerikanischen Dirigenten Vladimir

Golschman (der auch bei Rachmaninoffs Zweitem Klavierkonzert, c. 1946, mit Rubinstein arbeitete, zusammen mit dem NBC Symphony Orchestra) hatte der große Pianist einen kongenialen Partner gefunden, ebenso wie in Manuel de Fallas *Nächte in spanischen Gärten* (aufgenommen mit dem Saint Louis Symphony Orchestra, 1949; im selben Jahr wie das Mozart-Konzert). In Anlehnung an die Geschichte *Goldilocks und die drei Bären* könnte man sagen: die Aufführung mit John Barbirolli und dem London Symphony Orchestra von 1931 ist vielleicht etwas zu heißblütig und zu stark gewürzt; die von 1961 mit Alfred Wallenstein und dem RCA Victor Symphony Orchestra ist zwar nicht "kalt", aber doch recht fad und genügsam; die Interpretation mit Golschman hingegen repräsentiert die goldene Mitte. Angefangen mit dem berühmten ersten *Tutti* schafft Golschman mit seinem Orchester einen leidenschaftlichem und dennoch diszipliniert kantablen Rahmen (ganz anders als das packende *Portamento* und das beiläufig eingespielte Ensemble bei Barbirolli), und Rubinstein vermittelt auf robust-charaktervolle Art die Leidenschaft, die Mozarts arienhafter Musik innewohnt, und meidet die Nervosität und die unangemessen gehetzten Läufe und Passagen, wodurch (wie manche

Lästerungen behaupten) eine wenig schmeichelhafte Karrikatur von Arthur Schnabels gelegentlichen Schwächen entsteht.

Ein auffallendes Phänomen in Rubinsteins Erbe ist, daß seine Diskographie zwei Versionen von Schumanns *Arabeske* enthält, und zwar beide von 1947, die eine (die hier vorliegende Einspielung) in den USA für RCA aufgenommen, die andere für EMI (HMV) auf der anderen Seite des Atlantiks. Selbstverständlich gibt es auch die bekanntere Aufnahmen der "Live"—Aufführung in der Carnegie Hall von 1961 auf Vol. 42 und die Studioaufnahme von 1969 auf Vol. 39. Der faszinierend geheimnisvolle *Prophet Bird* kann in drei Aufnahmen gehört werden, die in dieser Zusammenstellung ist die früheste und stammt von 1946; die beiden anderen entstanden 1961 bzw. 1969. Wenn ich eine persönliche Vorliebe äußern darf—ich würde mich bei beiden Stücken für die Aufnahme von 1961 entscheiden: aufnahmetechnisch hervorragend und meiner Meinung von einer differenzierten Anmut, die jede Sprödigkeit meidet (wie auf den älteren Schallplatten) und eine etwas schwere Hand (typisch für Rubinsteins letzte Jahre). Auf jeden Fall ist es für uns eine

Bereicherung, uns an solchen Doppelungen in diesem beglückenden Erbe erfreuen zu können!

—Harris Goldsmith

Harris Goldsmith—Musikwissenschaftler, Kritiker, Pianist und Schriftsteller—hat zahlreiche Publikationen über Musik verfaßt. Seine Artikel erschienen in vielen angesehenen Zeitschriften, etwa The Strad, The Musical Times, Musical America, High Fidelity, Keynote und The New York Times. Sein Name ist auf vielen Einspielungen zu finden, sei es als Autor oder als Pianist. Zur Zeit unterrichtet er Klavier und Klavierliteratur am Mannes College of Music in New York.



DIE ARTHUR RUBINSTEIN COLLECTION

vereinigt sämtliche seiner genehmigten, kommerziell veröffentlichten Aufnahmen aus der Zeit zwischen 1928 und 1976. Sie sind in ungefährer chronologischer Reihenfolge angeordnet; Bände 1–9 enthalten die frühesten Aufnahmen, Band 81 die letzte. Alle CDs in der Arthur Rubinstein Collection wurden aus Originalquellen zusammengestellt. Die Umspielung von Platte auf das Digitalsystem wurde wenn irgendmöglich direkt von Metallmatrizen gemacht. Bandaufnahmen wurden durch CELLO-Playbackelektronik umgespielt und mit 20-Bit-Technologie unter Verwendung des universell kompatiblen UV22™ Super CD Encoding auf CDs übertragen.





ca. 1946

Karsh
Courtesy of ICM
Artists, Ltd.

LES INTERPRÉTATIONS RÉUNIES DANS LE VOLUME 19 DE CETTE ANTHOLOGIE DATENT DE LA FIN DES ANNÉES 40 ET OFFRENT UN APERÇU FASCINANT DE CE QUE LES HISTORIENS DE LA CARRIÈRE DE RUBINSTEIN POURRAIENT APPELER "LA PÉRIODE MÉDIANE". On y trouve le seul enregistrement qui subsiste du *Träumerei*, œuvre très jouée (autant que je sache; il n'enregistra jamais l'intégrale des *Scènes d'Enfants*, spécialité de Horowitz en ce qui concerne la mentalité et les réflexes pavloviens des artistes célèbres de RCA Victor). De la même façon, la version de 1946 (cette date est conjecturale) du *Widmung* de Schumann/Liszt déclenchera des associations profondément ancrées dans l'esprit des cinéphiles, parce que Rubinstein la joua dans le film de 1947 *Passion immortelle*—en même temps que le Concerto de Schumann et le Concerto no 1 de Liszt—qui avait en vedette Katherine Hepburn dans le rôle de Clara Schumann. (L'auteur de ces notes, dont les souvenirs cinématographiques sont moins nom

breux et moins profondément enracinés, se rappelle avec plaisir la charmante paraphrase du même film épique hollywoodien interprétée par le pianiste Claude Franck, dans laquelle il répète le dialogue et la musique de tous les protagonistes!)

Sur ce disque, le premier des trois enregistrements que Rubinstein fit du Concerto de Schumann en studio (il existe quelques autres enregistrements "en public" diffusés sur des disques pirates non-commercaux) contraste de manière instructive avec les deux versions ultérieures réalisées avec Josef Krips et le RCA Victor Symphony Orchestra, et Carlo Maria Giulini et le Chicago Symphony Orchestra. Cette version Rubinstein/Steinberg est élégante et soignée, pleine de rythmes vigoureux et vivifiants, et pareillement influencée par la discipline rigide imposée par le chef d'orchestre. Lorsque nous les rencontrerons, il sera fascinant d'examiner l'enregistrement réalisé en collaboration avec Krips, plus audacieux et plein d'improvisation, et la solidité impérieuse et la noblesse pleine d'autorité du dernier essai avec Giulini.

De même, Rubinstein réalisa trois enregistrements officiels du Concerto en la majeur, K. 488, de Mozart, et celui qui figure dans ce

Volume est le deuxième. Il trouva un partenaire avec lequel il était en sympathie en la personne du chef d'orchestre américain d'origine russe Vladimir Golschmann (qui dirigea aussi le Deuxième Concerto de Rachmaninov avec le pianiste, vers 1946; NBC Symphony Orchestra, et *Nuits dans les jardins d'Espagne* de Manuel de Falla; Saint Louis Symphony, 1949—la même année que le Mozart). Pour paraphraser l'histoire de *Boucles d'Or et des Trois Ours*, l'interprétation de 1931 avec John Barbirolli et le London Symphony Orchestra est peut-être trop passionnée et trop relevée, la version de 1961 avec Alfred Wallenstein/RCA Victor Symphony Orchestra, même si elle n'est pas "froide" est néanmoins un tantinet terne et austère, et l'interprétation avec Golschmann représente le juste milieu. Dès le premier *tutti* de bon augure, Golschmann tire un cadre cantabile ardent, et néanmoins rigoureux, de son orchestre (on est loin du *portamento* plongeant et de l'ensemble ayant à peine répété du cadre de Barbirolli) et Rubinstein, plein de caractère et de robustesse, rend la passion inhérente à la musique de Mozart en manière d'aria, tout en évitant l'excitabilité et la précipitation malséante des gammes et des passages de bravoure qui (comme l'ont fait remarquer certains détracteurs)

fait penser à une caricature peu flatteuse des manies occasionnelles d'Artur Schnabel.

Une curieuse anomalie de l'héritage que nous a laissé Rubinstein est que sa discographie comprend deux versions de *l'Arabesque* de Schumann, de 1947—la première réalisée en Amérique pour RCA (celle qui figure sur ce disque), la seconde pour EMI (HMV) de l'autre côté de l'Atlantique. Bien sûr, il y a l'interprétation "en public" de 1961 à Carnegie Hall, qui figure dans le Volume 42 et qui est encore plus connue, ainsi que l'enregistrement en studio de 1969 dans le Volume 39. L'œuvre évasive et envoûtante qu'est *l'Oiseau prophète* figure sur trois des enregistrements du grand pianiste: celui qui se trouve dans ce compendium, le plus ancien, date de 1946, et les deux versions ultérieures datent respectivement de 1961 et 1969. Si on me permet un choix personnel, je dirais que je préfère les versions de 1961 des deux petites pièces, qui, à mon avis, sont bien enregistrées et font preuve d'une grâce raffinée qui évite la rigidité (sur les premiers disques) et une certaine lourdeur (qui évoque les dernières années de Rubinstein). En l'occurrence, c'est une vraie

chance que nous avons de pouvoir savourer ce genre de répétitions dans cet héritage merveilleux!

—Harris Goldsmith

Harris Goldsmith—musicologue, critique, pianiste et auteur—a beaucoup écrit sur la musique. Ses articles paraissent dans de nombreux périodiques très estimés, dont The Strad, The Musical Times, Musical America, High Fidelity, Keynote et The New York Times. Ses commentaires figurent sur de nombreux enregistrements, dans une capacité littéraire aussi bien que pianistique. M. Goldsmith donne actuellement des cours de piano et de littérature de piano au Mannes College of Music de New York.



THE ARTHUR RUBINSTEIN COLLECTION

réunit tous les enregistrements officiels du pianiste, qui furent réalisés entre 1928 et 1976 et mis en vente dans le commerce. Ils se suivent dans un ordre approximativement chronologique: les plus anciens figurent dans les volumes 1-9 et le dernier dans le volume 81. Tous les albums de la Collection Rubinstein ont été compilés à partir de sources originales. Les transferts du disque à l'audio numérique ont été réalisés, autant que possible, directement par pressage. Les sources sur bandes enregistrées ont été transférées par le système électronique "CELLO playback" et repiquées sur matrice de technologie 20-bit en utilisant le Super Codage CD, UV22™ universellement compatible.